

مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال الإسكان

**بين المؤسسة العامة للإسكان والتطوير الحضري
المملكة الأردنية الهاشمية**

وإدارة تنمية الإسكان - توكي الجمهورية التركية

المؤسسة العامة للإسكان والتطوير الحضري في المملكة الأردنية الهاشمية وإدارة تنمية الإسكان (TOKİ) في الجمهورية التركية، المشار إليهما فيما بعد بالطرفين، وتأكيدا على الرغبة المشتركة لحكومتي الدولتين في تنمية التعاون بينهما في مجال الإسكان، قد اتفقنا على ما يلي:

البند الأول

استنادا إلى القوانين السائدة في البلدين الشقيقين وتمشيا مع قرارات المجلس الاستراتيجي عالي المستوى ، يقوم الطرفان بتبادل المعرفة والخبرات والأحداث المتعلقة بمهام والالتزامات الخاصة بكل من الطرفين وذلك في المجالات التالية:

١- في مجال التخطيط

• تبادل الخبرة والتنسيق في السياسات الخاصة بالاستراتيجيات والخطط والبرامج الخاصة بقطاع الإسكان بشكل عام.

• تبادل الخبرات في مجال برامج الإسكان اللازمة لتوفير السكن الاجتماعي بالإضافة إلى معالجة موقع السكن العشوائي.

• المشاركة الفعالة للخبراء من الطرفين في تحضير الخطط والبرامج وحسب طلب الطرف الآخر.

• تبادل الخبرات في مجال إنشاء بنك أو مرصد للمعلومات الإسكانية أو مركز للبحوث الإسكانية.

٢- في المجال التقني

- تبادل الخبرات في مجال تقنيات ومواد البناء الحديثة.
- تبادل الخبرات في مجال انتقاء التصميمات الأكثر جدوياً اقتصادياً والتي تساهم في تنفيذ مشاريع موجهة إلى فئات الدخول المحدودة.
- مشاركة الطرفين في المعارض المتعلقة بمواد وأساليب التشييد في البلدين.
- الاستفادة من خبرات الجانب التركي في مجال تصميم المباني المقاومة للزلزال.
- تبادل الخبرات في مجال إدارة المشاريع وضبط الجودة وانظمة السلامة المهنية في المشاريع الإسكانية.

٣- في مجال التمويل العقاري

- تبادل الخبرات في مجال إعداد برامج تمويل مناسبة لمشاريع الإسكان الاجتماعي.
- تبادل الخبرات في مجال إعداد برامج تمويل مناسبة لمعالجة موقع السكن العشوائي.
- تبادل الخبرات في مجال إعداد برامج تمويل مناسبة لسياسات وبرامج الإقراض العقاري.
- تبادل الخبرات في مجال الرهن العقاري.

٤- التخطيط الإسكاني والتنمية العقارية

- تبادل الخبرات في مجال التخطيط الإسكاني.
- تبادل الخبرات في مجال إنشاء شركات للتنمية العقارية وأسلوب عملها.
- تبادل الخبرات حول الإطار التشريعي للشراكة بين القطاع العام والخاص في مجال التنمية العقارية.

٥- التدريب والتأهيل

- المشاركة المتبادلة للطرفين في الندوات والمؤتمرات التي تعقد في البلدين حول الإسكان و مجالات التعاون المشار إليها سابقاً.
- التنسيق حول البرامج التدريبية المختصة لكل من الطرفين وبناء على اتفاقيات محددة توقع لاحقاً بهذا الخصوص.

البند الثاني

ينشئ الطرفان لجنة تنفيذية للتنسيق والمتابعة لتنفيذ الأهداف المذكورة التفاهم واقتراح آية مجالات أخرى للتعاون بين الطرفين. وتجتمع اللجنة كل ستة أشهر أو حسب الضرورة وبالتناوب بين البلدين.

البند الثالث

تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى تحسين وتنمية التعاون بين الطرفين ولا تشكل أي التزام قانوني لحكومات الطرفين أمام القانون الدولي. ولا يشكل تطبيق هذه المذكرة أي حقوق أو التزامات لحكومات الطرفين.

البند الرابع

يتم اجراء أي تعديل على مذكرة التفاهم بالموافقة المتبادلة المكتوبة بين الأطراف. ويتم حل أي نزاعات تنشأ عن تفسير وتنفيذ المذكرة من خلال المفاوضات بين الطرفين.

البند الخامس

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها من الطرفين وتبقى نافذة المفعول لمدة ثلاثة سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عن نيته عدم تجديدها على الأقل قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهائها ومن خلال القنوات الدبلوماسية

حررت ووقعت في استانبول يوم السبت. بتاريخ ٢٣-١١-٢٠١٤

في نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنجليزية وجميع النصوص هي نفس القدر من الفعالية. ويعتبر النص الانكليزي هو المرجع في حالة وجود تباين في التفسير.

عن

ادارة تنمية الإسكان - توكي
الجمهورية التركية

إردوغان بايركتار
وزير البيئة والمناخ

عن

المؤسسة العامة للإسكان والتطوير المضري
المملكة الأردنية الهاشمية

المهندس يحيى التلبي
وزير الأشغال العامة والإسكان
رئيس مجلس الإدارة

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI KONUT VE ŞEHİRSEL KALKINMA İDARESİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ, TOPLU KONUT İDARESİ BAŞKANLIĞI (TOKİ) ARASINDA TOPLU KONUT ALANINDA İŞBİRLİĞİ YAPILMASINA DAİR MUTABAKAT ZAPTI

Ürdün Haşimi Krallığı Konut ve Şehirsel Kalkınma İdaresi ve Türkiye Cumhuriyeti, Toplu Konut İdaresi Başkanlığı (TOKİ) bundan sonra "Taraflar" diye anılacaktır. İki ülke hükümetlerinin kendi aralarında toplu konut alanında işbirliğini geliştirmeye yönelik ortak isteklerine binaen,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

Madde 1

İki ülkenin mevcut kanunlarına binaen, Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyinin kararları doğrultusunda Taraflar aşağıdaki alanlarda kendi görev ve yükümlülüklerine ilişkin bilgi ve uzmanlık bilgisi ve araştırma teatisinde bulunacaktır.

1-Planlama alanında:

- Genel toplu konut stratejileri, planları ve programları hazırlanmasında uzmanlık bilgileri teatisi ve politikaların koordine edilmesi.
- Sosyal konut yapımı ile yasal olmayan yerleşim bölgelerinin ıslah edilmesi için gerekli olan toplu konut programları alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.
- Bu planların ve programların hazırlanmasında her iki taraftan uzmanların mutabakat ve davetine bağlı olarak diğer tarafa etkin bir şekilde iştirak etmesi.
- Toplu konut bilgi bankası veya gözlemevi ve bir toplu konut araştırma merkezi kurulması için gerekli olan uzmanlık bilgilerinin teatisi.

2-Teknik alanda:

- Modern teknolojiler ve inşaat malzemeleri alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.
- Sınırlı gelir elde eden kişilere yönelik toplu konut projelerinin icra edilmesi için kullanılabilecek ekonomik olarak en verimli inşaat tasarılarının seçilmesi alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.
- Her iki ülkede düzenlenen inşaat malzemeleri ve teknolojilerine ilişkin uzmanlaşmış fuarlara karşılıklı iştirak.
- Türk tarafının depreme dayanıklı bina projelendirilmesi alanındaki uzmanlığından faydalılması.
- Toplu konut projelerinin proje yönetimi ve kalite kontrolü ve profesyonel emniyet sistemleri alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.

3-Gayrimenkul finansmanı alanında:

- Sosyal konutlar için uygun finansman programlarının hazırlanması alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.
- Gecekondu alanlarının ıslah edilmesi için uygun finansman programlarının hazırlanması alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.

- Gayrimenkul kredisi verme programları ve politikalarının hazırlanması alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.
- Gayrimenkul ipoteği alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.

4-Konut planlaması ve gayrimenkul geliştirilmesi:

- Toplu konut planlaması alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.
- Gayrimenkul geliştirme şirketlerinin kurulması, çalışmaları ve denetlenmeleri alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.
- Gayrimenkul geliştirilmesi alanında özel ve kamu sektörleri arasında ortaklık için kanuni çerçevesi alanında uzmanlık bilgilerinin teatisi.

5-Eğitim ve yeterlilik:

- Her iki ülkede düzenlenen toplu konut ve yukarıda anılan işbirliği eksenine ilişkin seminerler ve konferanslara Tarafların karşılıklı olarak iştiraki.
- Taraflar arasında bu amaçla imzalanacak olan özel anlaşmalara uygun bir şekilde çalışma sahalarında mütekabil uzmanlaşmış eğitim programlarının koordinasyonu.

Madde 2

Bu Mutabakat Zaptının icra edilmesi ve Taraflar arasında diğer işbirliği alanlarını önermekle görevli bir icra grubu teşkil edilecektir. Bu icra grubunun toplantıları iki ülkede dönüşümlü olarak her altı ayda bir düzenli olarak ve gerekli görüldüğü her zaman yapılacaktır.

Madde 3

İşbu Mutabakat Zaptı taraflar arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla yapılmış olup, uluslararası hukuk bakımından tarafların devletlerini bağlayacak bir uluslararası anlaşma niteliği taşımamaktadır. Bu Mutabakat Zaptının hiçbir hükmü tarafların devletleri için herhangi bir hak veya yükümlük yaratacak şekilde yorumlanamaz ve uygulanamaz.

Madde 4

Bu Mutabakat Zaptı karşılıklı yazılı rıza ile tadil edilebilir. Bu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğan uyuşmazlıklar taraflar arasında yapılacak istişarelerle çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 5

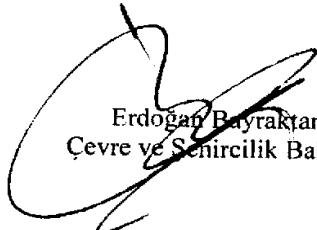
İşbu Mutabakat Zaptı imza tarihinden itibaren yürürlüğe girecek ve üç yıl süre ile yürürlükte kalacak, daha sonra Taraflardan biri diğer Tarafa yazılı şekilde diplomatik kanallarla hitam tarihinden üç ay önceden fesih niyetini bildirmedikçe benzer sürelerle kendiliğinden yenilecektir.

İstanbul, da, **23 Temmuz**, 2011 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce lisanlarında iki asıl halinde imzalanmış olup, bütün metinler eşit derecede miteberdir. Bu Mutabakat Zaptının yorumlanmasında çelişki olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI
KONUT VE ŞEHİRSEL KALKINMA
İDARESİ ADINA


Yahya Kisbi
Bayındırlık ve İskân Bakanı
Direktörler Kurulu Başkanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ TOPLU
KONUT İDARESİ BAŞKANLIĞI (TOKİ)
ADINA


Erdogan Bayraktar
Çevre ve Şehircilik Bakanı

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING
BETWEEN
HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT CORPORATION
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
AND
THE HOUSING DEVELOPMENT ADMINISTRATION (TOKİ)
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Housing and Urban Development Corporation of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Presidency of Housing Development Administration (TOKİ) of the Republic of Turkey are hereinafter referred to as "The Parties".

Based on the common will of the governments of the two countries in developing the cooperation between them in the field of housing.

Have agreed on the following:

Article 1

Based on the existing laws in their two countries in line with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council, the Parties shall exchange information, expertise and research related to their respective tasks and obligations in the following fields:

1-In the planning field

- Exchange of expertise and coordinate policies in the field of preparing general housing strategies, plans and programs.
- Exchange of expertise in the field of housing programs necessary to provide social housing as well as treating informal settlement areas.
- The effective participation of experts from both Parties in the preparation of these plans and programs with the other Party based on its agreement and invitation.
- Exchange of necessary expertise to set up a housing information bank or observatory and a housing research center.

2-In the technical field

- Exchange expertise in the field of modern technologies and building materials.
- Exchange expertise in the field of choosing the most economically efficient building designs that can be used to execute housing projects aimed at limited income people.
- Mutual participation in the specialized expositions related to building materials and technology organized in both countries.
- Benefit from the expertise of the Turkish party in the field of designing earthquake-resistant buildings.
- Exchange of expertise in the field of project management and quality control and professional safety systems of the housing projects.

3-In the real estate financing field

- Exchange of expertise in the field of preparing suitable financing programs for social housing.
- Exchange of expertise in the field of preparing suitable financing programs for treating informal settlement areas.
- Exchange of expertise in the field of preparing real estate lending programs and policies.
- Exchange of expertise in the field of real estate mortgage.

4- Housing planning and real estate development

- Exchange of expertise in the field of housing planning.
- Exchange of expertise in the field of setting up of real estate development companies and its work and its supervision.
- Exchange of expertise in the field of legal frameworks for partnership between the private and public sectors in the field of real estate development.

5-Training and qualification

- Mutual participation between the Parties in the seminars and conferences related to housing and abovementioned cooperation axis organized in both countries.
- Coordination of reciprocal specialized training programs between the Parties in their field of work in accordance with special agreements to be signed for this purpose.

Article 2

An executive working group shall be formed with the task of executing the objectives of this Memorandum of Understanding and propose any other fields of cooperation between the Parties. The meetings of this working group will be held alternatively in both countries on a regular basis every six months and at any time it is deemed necessary.

Article 3

This Memorandum of Understanding is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Parties and does not constitute an agreement binding upon the States of the Parties under international law. No provision of this Memorandum shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Parties.

Article 4

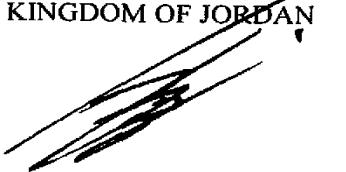
This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent. Any disputes relating to the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled through consultations between the Parties.

Article 5

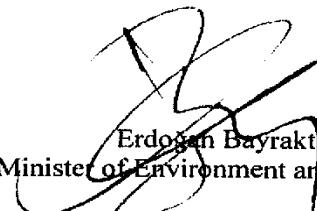
This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and will remain in force for a period of three years, and shall be renewed automatically for similar periods, unless either Party informs the other Party in writing through diplomatic channels, three months prior to its date of expiry, of its wish to terminate it.

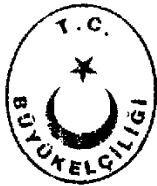
Signed in Istanbul, 23 July.....2011, in two original copies in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretations of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

FOR
HOUSING AND URBAN
DEVELOPMENT CORPORATION OF
THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN


Yahya Kisbi
Minister of Public Works and Housing,
Chairman-Board of Directors

FOR
THE PRESIDENCY OF HOUSING
DEVELOPMENT
ADMINISTRATION (TOKİ) OF THE
REPUBLIC OF TURKEY


Erdogan Bayraktar
Minister of Environment and Urbanism



**THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AMMAN**

07 August 2011

H.E. Yahya Al Kisbi
Minister of Public Works and Housing
Hashemite Kingdom of Jordan

Your Excellency,

I have the honor to convey the original copies of the "Memorandum of Understanding on Cooperation in the Field of Housing between Turkey and Jordan", signed in Istanbul on 23 July 2011.

I avail myself of this opportunity to renew our best wishes.

Hüseyin Hançer
Charge d'Affaires a.i

